CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 6487; CIHM 8, 115
N. INV: Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 54 x 48
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 13
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Esse velut rorem / vite presentis honorem / dico per Alfonsum / Roderici, / q(ue)m sibi sponsum / gracia det Cristi, / quia sternitur omine triste / matri q(u)em clarum / tribuit Cloto. Mors dat amoru, / qui quavis esset / iuvenis multis q(ui) preesset. / Hic iacet ede brevi / claus(us) mortis domine vi. / Obiit X die oct(o)br(e) e(ra) MCCCXX

Texto dado por CIHM 8, 115.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Digo que la lágrima como el honor de la presente vida son para Alfonso Rodríguez, al que se le dé lo

prometido por la gracia de Dios, quién fue derribado por el triste augurio que le concedió la madre Cloto al ilustre. La muerte da amargura, que sería de un joven cualquiera que estuviese delante de muchos. Aquí yace encerrado en esta casa consumida, muerto por violencia. Murió el día 10 de octubre, era 1320.

Traducción dada por CIHM 8, 115.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 115.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en trece líneas. Las interpunciones se realizan mediante tres puntos alineados verticalmente. Los pautados conservan policromía roja y azul y las grafías doradas. El epitafio se enmarca con una orla decorada con círculos que enlazan uno con otro, conservando el tono azul, morado y dorado. El espacio al final que queda vacío en los renglones se decorada con motivos geométricos. Buen estado de conservación. CIHM 8, 115.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. Se abren surcos en determinadas letras como la ‘c’, ‘g’, ‘o’ y ‘t’, como recurso ornamental. CIHM 8, 115.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1282, octubre, 10 (siglo XIII).
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de San Román. Actualmente se encuentra en el Museo de Santa Cruz de Toledo. CIHM 8, 115.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6487; CIHM 8, 115; Menor Natal, E. (2023). Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores. Madrid, Guillermo Escolar, pp. 103-104. Martínez Ángel, L. (2005). “El uso del hexámetro latino en cinco inscripciones toledanas del siglo XIII”, Estudios humanísticos. Filología, núm. 27, p. 356. Quadrado, J. M. (1886). España, sus monumentos y sus artes. Castilla la Nueva. Barcelona, p. 272. Carbonero y Sol, M. (1852). Toledo religiosa: descripción de su Catedral y de todos sus templos y capillas, imágenes: con el catálogo de los códices más preciados de la Biblioteca Arzobispal. Sevilla: Impr. y taller de Juan Moyano, p. 110. Amador de los Ríos, J. (1845). Toledo Pintoresca, ó descripción de sus más célebres monumentos. Toledo, 1989 [1a edición 1845], p. 265. Burriel (siglo XVIII), MSS/13029, fol. 66. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 87. Valdeflores (siglo XVIII), sin folio.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

Lam LXXIX CIHM 115